

Ahmad Bensaïd Aḥ a yāyt u marg 2

Alilā lilā idalāy lala

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Ukan imaṭl l-khabar ar sawālḥa

Puisque les nouvelles tardent à venir, je poursuis mon récit

報せはなかなか来ないものだから，私は話を続けよう

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Urak n smiḥ a l-Gherb urar nalenka

On ne te pardonnera pas ô Occident ni on t'estimera

おお《西洋》よ，誰もお前を許さないだろうし敬いもしない

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Tiwim kullu irgazn ghilla si'ra

Vous avez emmené tous les hommes de valeur

お前は，値打ちのある人々 [知的な意味ではない] を皆連れて行った

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Nkk a 'ibād llāh isa t'jjabḥa

Moi, messieurs (les serviteurs de Dieu) je m'étonne

私は，皆さん（神の下僕たち），私は驚いている

Aḥ a yāyt u marg

Je me plains à vous les poètes-chanteurs

私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Iwalli d yiwīn izimmr s tnfaghta
De celui qui apporte le mouton au lieu de l'immolation (il s'agit du mouton
du mariage)
屠殺の場に羊をもたらした者に [結婚式の羊のこと]

Aḥ a yayt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある、詩人にして歌い手のあなた方に

Ibbit, i' dlt akk igītin f l-fakhra
Le découpe, le prépare et le met sur le feu (charbon)
それを切り分け、下ごしらえをし、火 (炭) にかける

Aḥ a yayt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある、詩人にして歌い手のあなた方に

Ukan ighli d l-Gherb ifld tuḍiḍna
Et émigre ensuite en Occident laissant la peine ?
そして、《西洋》に移住する、[妻や子供の] 苦悩だけを残して？

Aḥ a yayt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある、詩人にして歌い手のあなた方に

Hat ti'ra ya uḥbīb ih ur ḥaḍirna
La bien-aimée est nue (sans défense) quand ils (les hommes valeureux) sont
absents
愛する者は、男たち (価値ある人々) がいない間、裸のまま (庇護さ
れていない)

Aḥ a yayt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある、詩人にして歌い手のあなた方に

Imma kīḥ ḥaḍerḥ njla nit f lawna
Quant à moi, même présent vous ne me remarquez pas
私のことは、今でさえ、あなた方が私に気を留めない

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Al frḥanu nkki irgāzn kagh tn tafḥa
Mon bonheur je ne le trouve que chez les véritables hommes
私の幸せは，真の人々の許でしか見出せない

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Imma tawsnti ḥuddan l-aqdamns
Alors que la connaissance (des femmes) doit être limitée (avoir les jambes courtes)
〔女性の〕知識は限られているのに

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に

Uras i' dil ufugh ura ilulluyna
Les sorties et les promenades (pour les femmes) ne lui conviennent pas
外出や散策は〔女性には〕ふさわしくない

Aḥ a yāyt u marg
Je me plains à vous les poètes-chanteurs
私は文句がある，詩人にして歌い手のあなた方に